



Transport Canada Transports Canada

Place De Ville
Tower "C", 20th Floor
330 Sparks Street
Ottawa, Ontario K1A 0N5

September 29, 2015

ADDENDUM # 4

To Whom It May Concern:

Subject: **RFP T8080-150152- Translation Services**

Further to the above-mentioned Request for Proposal, this Addendum (#4) is to advise potential bidders of the question(s) received during this tender call to date and the response(s) are indicated in the attached Annex A-1.

No consideration will be given for extras and/or changes because the tenderer was not familiar with the contents of this Addendum

Tenderers are to acknowledge this Addendum by signing in the space provide below and enclosing a copy of this document with their proposal.

All other terms and conditions of the Request for Proposals remain unchanged.

Yours truly,

Osman Zakir
Contracting Officer
Transport Canada

RECEIPT ACKNOWLEDGED

Name of Company _____

Signature _____

Canada



Annex A-1

1 Does Transport Canada expect direct contact with linguists?

No, Transport Canada Civil Aviation does not expect direct contact with linguists.

2 Does Transport Canada employ a translation team to coordinate the assignments?

Yes, Transport Canada Civil Aviation employ a specialty team to coordinate assignments.

3 Would project management and resources be integrated within a translation management system?

Not in the foreseeable future.

4 Could you please provide a high level overview of your sourcing model? How are projects outsourced to your existing providers?

The two providers we use are sent specific projects. One has an online system, the other one receives requests through email.

5 Could you please define "administrative documents" on page 28 of Terms of Reference?

Administrative documents are those documents that deal with personnel, internal processes and procedures and other non-technical information documents.

6 Could you please provide some guidelines around award date and start date?

That is not possible as the dates depend on the time the assessment process takes, which in turn depends on the number of bidders. One could aim at June 2016. But this is not a firm date.

7 How would bidders evidence their technical experience? Does Transport Canada expect case studies and/or sample projects with clients' details?

The technical experience is evidenced through the technical level of the translations provided.

8 Do bidders have to guarantee linguists' exclusivity?

Since we ask that you provide the names, resumes of three proposed resources and we ask for samples of work done by those people, we expect that those people will do the work for us, except, of course, when they are away from the office, on vacation or other legal reasons.

9 Could you please provide information on the average frequency and size of assignments?

Our activities are demand driven. We cannot plan neither frequency nor size, unfortunately.

10 For confidentiality reasons we do not share translation samples unless it's content made public (annual report, website). Would it be considered compliant to present samples unrelated to civil aviation?

No problem. We expect technical documents, we did not specify they have to be in the aviation field.

11 In terms of pricing (Point 4.2.1) and for the purpose of this exercise are we talking 60 000 new words for the first year?

It depends on the fees and the word count is calculated against the contract amount.



12 We are proposing 3 resources that have worked with us for many years on a full time basis, we can we be the listed technical authority for the technical projects presented? If so should the cost be based on the subcontractors cost or the client cost?

As long as you provide work references and work samples, there should not be any problem. As to the cost, is should be what was invoiced.



Transport
Canada

Transports
Canada

Place De Ville
Tower "C", 20th Floor
330 Sparks Street
Ottawa, Ontario K1A 0N5

18 SEPTEMBRE, 2015

ADDENDA N° 4

Objet : Demande de propositions T8080-150132 – Service de traduction

Il ne sera pas tenu compte de suppléments et/ou de modifications présentés au motif que le soumissionnaire n'a pas pris connaissance de la teneur du présent Addenda.

Plusieurs questions émanant de soumissionnaires potentiels ont été reçues à propos de la Demande de propositions en question. Le présent Addenda à la Demande de propositions a pour but de résumer les questions et les réponses à titre d'information pour tous les soumissionnaires éventuels.

Les soumissionnaires doivent accuser réception du présent Addenda en signant dans l'espace prévu ci-dessous et en joignant une copie du présent document à leur proposition.

Tous les autres termes et toutes les autres conditions de la Demande de propositions demeurent inchangés.

Je vous prie d'accepter, Monsieur, Madame, l'expression de mes sentiments distingués,

Osman Zakir
Contracting Officer
Transport Canada

ACCUSÉ DE RÉCEPTION

Nom de l'entreprise _____

Signature _____

Canada



1 Transports Canada s'attend-il à avoir des contacts directs avec les linguistes ?

Non, Transports Canada ne s'attend pas à avoir des contacts avec les linguistes.

2 Est-ce que Transports Canada emploie une équipe chargée de la coordination des travaux ?

Oui, Transports Canada, Aviation civile dispose d'une équipe spécialisée pour coordonner les travaux.

3 Est-ce que la gestion et les ressources concernant les projets seraient intégrées dans un système de gestion de la traduction ?

Pas dans un avenir proche.

4 Pourriez-vous s'il vous plaît fournir un aperçu très global de vos modes d'approvisionnement ? Comment les projets sont-ils confiés à vos prestataires externes ?

Les deux prestataires auxquels nous avons recours reçoivent des projets spécifiques. L'un d'eux dispose d'un système de commande en ligne et l'autre reçoit les demandes par courriel.

5 Pourriez-vous s'il vous plaît définir « documents administratifs » indiqués à la page 12 du Cadre de référence ?

Les documents administratifs sont des documents qui traitent de personnel, de processus et procédures internes et de tout autre document d'information non technique.

6 Auriez-vous l'obligeance de donner une idée sur la date d'attribution du contrat ?

Il n'est pas possible de répondre précisément à cette question. Tout dépend du temps que prendra l'évaluation des candidatures qui, à son tour, dépendra du nombre de dossiers. On pourrait envisager juin 2016, mais ce n'est pas une date ferme.

7 Comment les soumissionnaires pourraient-ils faire la preuve de leur expérience technique. Est-ce que Transports Canada s'attend à recevoir des études de cas ou des projets échantillons comprenant des détails sur les clients ?

L'expérience technique se démontre par le niveau technique des traductions fournies.

8 Les soumissionnaires doivent-ils garantir l'exclusivité des linguistes ?

Étant donné que nous vous demandons de fournir les noms et CV de trois personnes ressources proposées, et que vous demandons de fournir des échantillons de travaux effectués par ces mêmes personnes, nous comptons sur ce que ce soit ces personnes qui fassent le travail pour nous, à l'exception, bien sûr, des jours où ces personnes ne sont pas au bureau, en vacances ou pour d'autres raisons licites.

9 Pourriez-vous, s'il vous plaît, donner des renseignements sur la fréquence et la taille moyennes des travaux assignés ?

Nos activités dépendent de la demande. Nous ne sommes pas maîtres ni de la fréquence ni de la taille des documents à traiter, malheureusement.



10 Pour des raisons de confidentialité, nous ne partageons pas d'échantillons de traductions, à moins que leur contenu ait été rendu public (rapports annuels, site Web). Serait-il acceptable de présenter des échantillons qui ne sont pas liés à l'aviation civile ?

Aucun problème. Nous voulons voir des documents techniques, nous n'avons pas spécifié qu'ils devaient traiter d'aviation.

11 En ce qui concerne les tarifs (point 4.2.1) et dans le cadre de cet exercice, parle-t-on de 60 000 nouveaux mots pour la première année ?

Cela dépend des tarifs et le nombre de mots est calculé en fonction du montant total du contrat.

12 Nous proposons 3 personnes ressources qui travaillent chez nous depuis de nombreuses années à temps plein. Pouvons-nous être l'autorité technique pour les projets techniques proposés ? Dans ce cas, les coûts devraient-ils être fondés sur les coûts du sous-traitant ou ceux du client ?

Tant que vous fournissez des références de travaux et des échantillons, il ne devrait pas y avoir de problème. Concernant les coûts, ce devrait être ce qui a été facturé.